

NOTA A UN EPIGRAMA (ANT. PAL. V 297)

RAÚL LAVALLE

Agatias Escolástico (s. VI), de Mirina de Eolia, escribió el ep. V 297 de la *Antología Palatina*. Pienso que su fuente de inspiración fue Eurípides, como trataré de probar.

Τοῦ αὐτοῦ (i.e. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ)
Ἱθίοις οὐκ ἔστι τόσος πόνος ὀππόσος ἡμῖν
ταῖς ἀταλοψύχαις ἔχραε θηλυτέραις.
Τοῖς μὲν γὰρ παρέασιν ὀμήλικες, οἷς τὰ μερίμνης
ἄλγεα μνθεύνται φθέγματι θαρσαλέω,
παίγνιά τ' ἀμφιέπουσι παρήγορα καὶ κατ' ἀγνιάς 5
πλάζονται γραφίδων χρώμασι ῥεμβόμενοι·
ἡμῖν δ' οὐδὲ φάος λεύσσειν θέμις, ἀλλὰ μελάθροισ
κρυπτόμεθα ζοφεραῖς φροντίσι τηκόμεναι.¹

También en *Medea* de Eurípides una mujer habla a las de su sexo y se lamenta del lote común que les ha tocado. Ambos pasajes tienen similitud de contenido y ocupan, aunque con distinto esquema métrico, ocho versos.

ἄνῆρ δ', ὅταν τοῖς ἔνδον ἄχθεται ξυνών,
ἔξω μολῶν ἔπαυσε καρδίαν ἄσης,
ἢ πρὸς φίλον τιν' ἢ πρὸς ἡλικά τραπεῖς·
ἡμῖν δ' ἀνάγκη πρὸς μίαν ψυχὴν βλέπειν.
λέγουσι δ' ἡμᾶς ὡς ἀκίνδυνον βίον
ζῶμεν κατ' οἴκους, οἱ δὲ μάρνανται δορί·
κακῶς φρονοῦντες ὡς τρεῖς ἂν παρ' ἀσπίδα
στήναι θέλοιμ' ἂν μᾶλλον ἢ τεκεῖν ἄπαξ. vv. 244-251.

Es evidente la falta de coincidencia de palabras, salvo la de *ὀμήλικες* en Agatias y *πρὸς ἡλικά* en Eurípides. Incluso en el contenido, los lamentos sobre el matrimonio y la crianza

¹ He consultado las siguientes ediciones: Fred Dübner, Paris, Firmin-Didot, s. f.; W. R. Paton, vol. I, London & Cambridge, Mass., William Heinemann & Harvard University Press, 1939; Pierre Waltz, vol. II, en colaboración con Jean Guillon, Paris, Les Belles Lettres, 1928.

de los hijos, tan frecuentes en Eurípides, no existen en el epigrama. No obstante puede no ser significativo, ambos ἡμῖν expresan identidad de punto de vista. Por otra parte, hay una sinonimia funcional entre ξέω μολών y κατ' ἀγυιάς, entre ἄσης y τὰ μερίμνης ἄλγεια, entre πρὸς φίλον y φθέγματι θαρσαλέω; o entre el error que supone atribuir ἀκίνδυνον βίον a las mujeres y el τόσος πόνος que les corresponde según Agatias.

Las pinturas eróticas del v. 6 del epigrama no figuran en *Medea*, pero sí en otro lugar; cuando Hipólito, efectivamente, se defiende de las acusaciones de su padre Teseo, le dice que él no conoce el amor sino de palabra o por las pinturas:

οὐκ οἶδα πράξιν τήνδε πλὴν λόγῳ κλίων
γραφῆ τε λεύσσων

Hipp. 1004-1005.

En suma, no hay casi correspondencias verbales pero hay comunidad de sentido; el tema de las pinturas también está en Eurípides, y en otra obra muy conocida; encuentro lógico que Agatias, sabedor de que sus lectores tenían familiaridad con el trágico, las haya deliberadamente evitado. Por lo demás, siempre decimos en nuestras clases que Eurípides cultivaba más un drama de tesis que uno de caracteres: en definitiva, el epigrama desgrana agudamente algo de su pensamiento, para mí tanto o más importante que los caracteres de su creación.